

# Cultura ye'pá mha'sã

## Ye'pá mha'sã na njkãke ni'ĩ

Ne' evaropj' ma bj'kjrã nirapj.  
A' pekodjarapj njkãporo j' sã ni'ĩ,  
ukuwã.  
To' ó kj' j Ye'pá mha'sj njkãpj.  
Tjoé ni' kō j'sã ñe' kō nikūpo.  
Ko'ó wãmetipo Ye'pá'rio.  
Ko'o nipetirarē mha' sókūpo.  
To'ópjmerã njkatiarã, na' marijã, to apeditapj  
niporo.  
To'ópj waí dieri veronójó ati'kūparã.  
Beró waí veronójō ati'kūparã.  
Beró j'sã topj atithiarã pajirimapj.  
J'sã njkã katikūkarãniwj.  
To'ó vitori nisa ni'wa.  
To'óre mapjre wamjtithiarã a'kō ñisa'pj.  
Tjo'ó vee'gj Ye'pá mha'sj wamjtipj kj njmomerã.  
Kj'j mha'sã ma'mí nithiagj na'rē veejemūatipj.  
Wa'mjtipj, a'pemapj j'sa yojopj niri ma'ápjre.  
Njjaticjara ni'wa mha'sã ma misjma, to'jo nija na  
a'kabijira.  
Njmosanumia merã wamjtikarã ni'wa najērã.  
Tjo'ó ve'egj cj'j a'cabijirare a'tiro ve'e  
vejepeogjsa mj'sã ni'kj ni'wi.  
Na wametima Yu'úpuri pōrã, beró dijama Doetiro  
pōrã.  
Narē verepeojakj ni' wi nipetirãrē tjo'ó verãsa  
mj'sã nigj.  
Yojopjma so'ópj ma' a yapatiropp nitjosama j'sã  
a'kavererã.  
Tjo'ó ve'ékj' ni'wi j'sã ñe'kj ne'é njkãrōppjre.

Link: [goo.gl/GntzuN](http://goo.gl/GntzuN)

## El origen de los ye'pá mha'sã

Desde el principio los abuelos nos decían.  
En el pozo de leche empezamos nosotros,  
nos comentaban.  
Ahí empezó Ye'pá mha'sj.  
Entonces había una abuela.  
Ella se llamaba Ye'pá'rio.  
Ella crió a todos los seres.  
De allá empezamos, decían, que eran otras  
tierras.  
Desde ahí venimos en forma de huevos de peces.  
Luego en forma de peces.  
Después nosotros llegamos al gran río.  
Nosotros empezamos de esta manera.  
Allá están nuestros territorios abandonados, decían.  
Desde allá subiendo hasta el río negro.  
Entonces Ye'pá mha'sj subió con su esposa.  
Él era el hermano mayor, él fue el guía.  
Subió en el río, donde estamos hoy en día.  
Subieron los hermanos mayores y los  
menores.  
También subieron con sus esposas.  
Entonces él les dijo a sus hermanos que vivieran  
en unidad.  
Ellos se llaman hijos de Yu'úpuri e hijos de  
Doetiro.  
A ellos orientó todo lo que tenían que  
hacer.  
Hoy en día nuestros hermanos están ubicados  
en la cabecera del río.  
Así hizo nuestro abuelo al comienzo.

Traducción de Lisandro Jaramillo Urdaneta

Lisandro Euclides Jaramillo Urdaneta, profesor de lengua y cultura ye'pá mha'sã. Cursa décimo semestre en Licenciatura en Ciencias Sociales. Junto al abuelo, Francisco Ortiz, organizó varios talleres dentro de la Semana Internacional de Lenguas Ancestrales 2017.